**МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛАБОРАТОРИЯ**

**«ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»**

**ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА НГЛУ ИМ. Н. А. ДОБРОЛЮБОВА**

**ПРОГРАММА**

**Международной научной конференции**

**«ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ: АНАЛИЗ СИСТЕМ И ПОДХОДОВ**

**В СТРАНАХ МИРА»**

**Оргкомитет конференции**

**Председатель: *Петрова Ольга Владимировна*,** начальник международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

**Заместитель председателя: *Дмитрий Александрович Борисов***, декан Высшей школы перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

**Председатели программного комитета:**

***Петрова Ольга Владимировна*,** начальник международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

***Вадим Витальевич Сдобников***, зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

**Члены оргкомитета:**

***Вадим Витальевич Сдобников***, зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

***Равиддин Мирзоевич Шамилов***, старший научный сотрудник международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

***Светлана Валерьевна Пшеничная***, младший научный сотрудник международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

***Андрей Владимирович Ждырёв***, лаборант-исследователь международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

**Регламент выступлений:**

**Пленарный доклад – 20 минут**

**Секционный доклад 10 минут**

**5 ДЕКАБРЯ**

**ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ**

10-00 по московскому времени

Ссылка на ZOOM: <https://us02web.zoom.us/j/89608202860?pwd=aHVRVUtzRVhHT2MrT1NSM0lmRXFiZz09>

Идентификатор конференции: 896 0820 2860

Код доступа: 145870

Приветственное слово ректора НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, д-ра филологических наук, профессора **Жанны Викторов Никоновой**

Приветственное слово президента Союза переводчиков России **Ольги Юрьевны Ивановой**

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1**

(модератор **О.В.Петрова**)

1. **Douglas Robinson** (Дуглас Робинсон), Chinese University of Hong Kong, Shenzhen. *Revising Becoming a Translator for the Fourth Edition (Переработка книги «Как стать переводчиком» для четвертого издания).*
2. **Зиновьева Ирина Юрьевна**, НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, Нижний Новгород. *Нормативная база подготовки переводчиков в России.*
3. **Сдобников Вадим Витальевич**, НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, Нижний Новгород. *Особенности подготовки переводчиков и преподавателей перевода в России.*
4. **Козуляев Алексей Владимирович**, "Школа аудиовизуального перевода «РуФилмс»; Санкт-Петербургский университет аэрокосмического приборостроения; Российский университет дружбы народов, Москва. *Сравнительный анализ национальных систем подготовки аудиовизуальных переводчиков в Испании, скандинавских странах, Китае и Российский Федерации.*

**СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ**

12-00 по московскому времени

**Секция 1. Структура и содержание подготовки переводчиков.**

**Формирование профессиональных компетенций переводчиков**

(Модератор **М.А.Кривенькая**)

Ссылка на ZOOM:

<https://us02web.zoom.us/j/89608202860?pwd=aHVRVUtzRVhHT2MrT1NSM0lmRXFiZz09>

Идентификатор конференции: 896 0820 2860

Код доступа: 145870

1. **Алимова Анастасия Дмитриевна**, Московский государственный лингвистический университет, Москва.*Умение распознавать и передавать при переводе несобственно-прямую речь как одна из важных составляющих профессиональной компетенции письменного переводчика*.
2. **Градская Татьяна Вячеславовна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Формирование коммуникативной компетенции студентов-переводчиков на занятиях по практике английского языка.*
3. **Дефорж Валерий Евгеньевич**, ЛГУ им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. *К вопросу о формировании профессиональных компетенций в Высшей школе устных и письменных переводчиков ESIT Университета Париж III (Новая Сорбонна).*
4. **Добрынина Ирина Виталиевна**, Воронежский государственный университет, Воронеж. *Опыт обучения навыкам аннотирования и реферирования в рамках направлений подготовки «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение».*
5. **Дымант Юлия Александровна**, Воронежский государственный университет, Воронеж. *Структура и содержание спецкурса «Перевод в академической сфере».*
6. **Исаева Анна Александровна**, Воронежский государственный университет, Воронеж. *Подготовка резюме и сопроводительного письма как первый шаг будущих переводчиков на рынке труда.*
7. **Клочков Алексей Валерьевич**, Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, Орел. *Об информационно-технологической составляющей профессиональной компетенции студентов-переводчиков.*
8. **Колосов Сергей Александрович**, Тверской государственный университет, Тверь. *Текстоформирующая компетенция переводчика: проблемы и способы формирования.*
9. **Кривенькая Марина Александровна**, Московский педагогический государственный университет, Москва. *Переводческие ловушки в терминологии «кросскультурного» взаимодействия.*
10. **Кузьмина Лариса Григорьевна**, Воронежский государственный университет, Воронеж. *Развитие общекультурной компетенции как одно из направлений совершенствования иноязычной подготовки будущих переводчиков.*

**Секция 2. Дидактика перевода: методы и приемы преподавания перевода**

(Модератор **Е.А. Княжева**)

Ссылка на ZOOM:

<https://us02web.zoom.us/j/85086019078?pwd=TUZ4UmF1TUtjK2lUb3plMFozYmdoZz09>

Идентификатор конференции ID: 850 8601 9078

Код доступа 553737

1. **Аносова Наталия Эдуардовна**, Высшая школа лингводидактики и перевода, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург. *Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: новые вызовы и возможности.*
2. **Глушко Елена Валентиновна**, МГИМО (Одинцовский филиал), Одинцово. *Особенности преподавания практического курса устного перевода будущим лингвистам и переводчикам в сфере межкультурной коммуникации.*
3. **Гуров Андрей Николаевич**, Военный университет МО РФ, Москва. *Концепция проблемного обучения при подготовке переводчиков.*
4. **Зайцева Екатерина Михайловна**, Московский государственный областной университет, Москва. *Преодоление интерференции в лингводидактике перевода (на материале русско-английской передачи пространственных и временных предлогов).*
5. **Калинин Андрей Юрьевич**, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва.*Современная парадигма подготовки переводчиков: от лингвоцентрированных методик к дидактике переводческой деятельности.*
6. **Калинин Кирилл Евгеньевич**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Реализация коммуникативно-функционального подхода в методике преподавания устного перевода.*
7. **Карапетова Елена Геннадьевна**, **Вдовичев Алексей Владимирович**, Минский государственный лингвистический университет, Минск, Белоруссия.*Лингвистика и перевод: междисциплинарные связи в обучении письменному переводу.*
8. **Княжева Елена Александровна**, **Боровкова Татьяна Юрьевна**, Воронежский государственный университет, Воронеж*. Переводческое задание в учебной и индустриальной сферах перевода.*
9. **Леонова Анастасия Сергеевна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Организация самостоятельной работы студентов-переводчиков в условиях дистанционного обучения.*
10. **Леушина Надежда Александровна**, Институт иностранных языков Петрозаводского государственного университета. Петрозаводск. *Лингвопереводческий комментарий как форма контроля в обучении письменному переводу.*

**Секция 3. Лингвокультурологические аспекты подготовки переводчиков**

(Модератор **С.Ю.Павлина**)

Ссылка на ZOOM:

<https://us02web.zoom.us/j/82869958522?pwd=Z2NCbzduUnFxOFErWkMzc3FTcjR6Zz09>

Идентификатор конференции: 828 6995 8522

Код доступа: 173653

1. **Альбеков Ильдар Мунирович**, Московский государственный лингвистический университет, Москва. *История перевода в арабских странах*.
2. **Бекоева Ирина Давидовна**, Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова, Цхинвал. *Способы перевода на английский язык национально-маркированных осетинских теонимов.*
3. **Вдовичев Алексей Владимирович**, Минский государственный лингвистический университет, Минск, Белоруссия*. Стратегии доместикации и форенизации в диалоге культур: область применения в устном и письменном переводе.*
4. **Гришаева Елена Борисовна**, Сибирский федеральный университет, Красноярск. *От экзамена к практике: соблюдение принципов этического кодекса аккредитованными переводчиками (опыт Австралии)*.
5. **Драчева Юлия Николаевна**, **Опахина Елена Владимировна**, Вологодский государственный университет, Вологда. *Текст с христианскими мотивами в подготовке переводчиков (на примере переводов песни А. Волохонского «Рай» на музыку В. Вавилова).*
6. **Кочетков Александр Николаевич**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Константы и переменные в американской практике перевода.*
7. **Курчаткина Ольга Алексеевна**, Московский государственный лингвистический университет, Москва. *Идентификация реалий при переводе. Роль страноведческой подготовки переводчика.*
8. **Овчинникова Ася Сергеевна**, Международная полицейская академия. Тула. *Научно-практический проект «Traduire l’auteur et le traducteur» (о трудностях перевода книги Ива Готье «Vladimir Vyssotski. Le cridans leciel»).*
9. **Павлина Светлана Юрьевна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Погружение в культурный контекст: визуализация в языковой подготовке переводчиков.*
10. **Юкляева Елена Александровна**, кандидат педагогических наук, МГЛУ, Москва. *Лингвистические и экстралингвистические критерии успешности современных политиков Германии и Австрии.*

**6 ДЕКАБРЯ**

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1**

(10-00 по московскому времени)

(модератор **В.В.Сдобников**)

Ссылка на ZOOM:

<https://us02web.zoom.us/j/88244495506?pwd=Y095dURZK0tFWmI2d1BPbDVaNTh0Zz09>

Идентификатор конференции: 882 4449 5506

Код доступа: 001666

1. **Christiane Nord (Кристиана Норд)**, University of the Free State, Bloemfontein, South Africa. *Teaching translation the functional way (Функциональный подход к преподаванию перевода).*
2. **Бодрова Татьяна Ивановна**, Высшая школа переводчиков - ЭЗИТ, университет Новая Сорбонна - Париж 3. *Методика обучения синхронному переводу в парижской Высшей школе переводчиков (ЭЗИТ)*.
3. **Yu Hao (Ю Хао), PhD,** University of Melbourne, **Anthony Pym (Энтони Пим)**, University of Melbourne, Universitat Rovira i Virgili, Australia. *Training professional competence: Who needs translation technologies? (Работа над профессиональной компетенцией: кому нужны системы автоматизированного перевода?)*
4. **Петрова Ольга Владимировна**, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Зачем преподаватель перевода приходит на занятие?*

**СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ**

(12-00 по московскому времени)

**Секция 1. Структура и содержание подготовки переводчиков.**

**Формирование профессиональных компетенций переводчиков**

(Модератор **М.В. Лебедева**)

Ссылка на ZOOM:

<https://us02web.zoom.us/j/89349510081?pwd=V3RMT2lhK01CYnFoT1k0QnJIZC8xdz09>

Идентификатор конференции: 893 4951 0081

Код доступа: 9ehniP

1. **Сивохо Марина Иосифовна**, ВИ(ИТ) ВА МТО им. генерала армии А. В. Хрулева, Санкт-Петербург. *Музейные материалы как основа формирования информационной компетентности военных переводчиков.*
2. **Лебедева Марина Владимировна**, **Раевская Елизавета Леонидовна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *К вопросу профессиональной переводческой компетенции в лингвистическом вузе*.
3. **Лебедева Марина Владимировна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород.*Формирование грамматической компетенции переводчиков на начальном этапе.*
4. **Провоторов Валерий Иванович**, Курский государственный университет Курск. *О формировании языковой и профессиональной компетенции переводчика.*
5. **Стойичевич Ирина Израилевна**, член Союза переводчиков России и Союза литературных переводчиков Сербии, Белград. *Лингвокультурологические компетенции переводчика и их значение.*
6. **Тюрина Светлана Юрьевна**, Ивановский государственный энергетический университет, Иваново. *О содержании и целях дополнительной профессиональной программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".*
7. **Уланова Екатерина Эдуардовна**, Кубанский государственный университет, ООО «КНГК-ИНПЗ», Краснодар.*Современные компетенции переводчика в бизнесе.*
8. **Цуй Цзиньсин**, Минский государственный лингвистический университет, Белоруссия. *Способы перевода аббревиатур с русского языка на китайский.*
9. **Чалая Юлия Петровна**, Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь. *Основные составляющие профессиональной компетенции переводчика.*

**Секция 2. Дидактика перевода: методы и приемы преподавания перевода**

(Модератор **В.А.Разумовская**)

Ссылка на ZOOM:

<https://us02web.zoom.us/j/84274697255?pwd=NS82Wi9vdUxqN0hGVkdmVjdyaTZvdz09>

Идентификатор конференции 842 7469 7255

Код доступа 203539

1. **Брудник Ирина Владимировна**, НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, Нижний Новгород. *Трудности обучения фонетической стороне речи студентов-будущих переводчиков.*
2. **Лукьянова Валентина Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент. Одинцовский филиал МГИМО МИД России, Одинцово. *Особенности обучения переводу с листа студентов экономического направления подготовки.*
3. **Михайловская Мария Валерьевна**, МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва. *Переводческая запись: догма или творчество?*
4. **Овчинникова Галина Витальевна**, Международная полицейская академия, Московский государственный областной университет, Москва. *О трудностях перевода медицинского дискурса с французского на русский (на примере терминологического поля с компонентом «COVID19»).*
5. **Разумовская Вероника Адольфовна**, НУЛ поведенческой экономики и развития коммуникация ИЭГУиФ Сибирского федерального университета, Красноярск. *Переводим Сибирь: как определить результаты обучения и достичь успеха в подготовке переводчиков в регионах РФ.*
6. **Стефанова Елена Валентиновна**, Минский государственный лингвистический университет, Минск, Белоруссия. *Тематический репертуар и композиционная схема научно-популярных выступлений («Мода, тенденции») как основа стратегий перевода.*
7. **Цховребова Лана Зауровна**, ЮОГУ им А.А. Тибилова, Цхинвал. *Контекстный подход к коммуникативной ситуации в обучении переводу.*
8. **Шамилов Равиддин Мирзоевич**, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Все ли теоретические положения коммуникативно-функционального подхода находят свое применение в подготовке переводчиков (на базе НГЛУ им. Н. А. Добролюбова)?*
9. **Шибанов Алексей Алексеевич**, Петролера РН Сайпрус Лимитед, Москва. *Методы преподавания практических навыков устного и письменного перевода.*
10. **Ястремская Инна Григорьевна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Особенности перевода цветообозначающей лексики.*

**Секция 4. Опыт подготовки переводчиков и преподавателей перевода в разных странах**

(Модератор М.М.Степанова)

Ссылка на ZOOM:

<https://us02web.zoom.us/j/83411422456?pwd=SDdhV3J5Y1FhbVRpNUo0dUNXazFVdz09>

Идентификатор конференции: 834 1142 2456

Код доступа: 380318

1. **Anosha Sobat** (**Аноша Собат**), Faryab University, Afghanistan. *The challenges of translation in Faryab University (Проблемы обучения переводу на опыте университета Фарьяб).*
2. **Mawluddin Noori** (**Мавлуддин Ноори**), Faryab University, Afghanistan. *Training Translation Trainers (Подготовка преподавателей перевода).*
3. **Mohammad Ibrahim Qani** (**Мохаммад Ибрахим Кани**), Faryab University, Afghanistan. *Training Professional Translators in Faryab University.* (*Опыт подготовки профессиональных переводчиков в университете Фарьяб*).
4. **Paul Svongoro** (**Пол Свонгоро**), University of the Western Cape, South Africa. *Requirements for Persons with Communication Disabilities in Zimbabwean courtrooms and Implications on staff training (Необходимые условия для лиц с коммуникативными расстройствами в залах судебных заседаний республики Зимбабве и особые требования к подготовке персонала).*
5. **Yuhong Liu** (**Юхонг Лю**), Shaanxi, China. *How well do we train our future interpreters? – An overview of research on interpreter trainees in China over the past decade (Насколько качественно мы готовим будущих переводчиков? – Обзор исследования качества подготовки устных переводчиков в Китае за последнее десятилетие).*
6. **Дубкова Ольга Владимировна**, Институт русского языка, Сианьский университет иностранных языков, Сиань. *Подготовка устных переводчиков-русистов в КНР.*
7. **Лиходкина Ирина Александровна**, Военный университет, Москва. Специфика подготовки профессиональных переводчиков: опыт Болонского университета.
8. **Нечаева Наталья Викторовна**, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, **Степанова Мария Михайловна**, Одинцовский филиал МГИМО (У) МИД России. *Повышение квалификации преподавателей перевода: новые вызовы и возможности.*
9. **Никуличева Дина Борисовна**, МГЛУ, г.н.с. ИЯз РАН, Москва. *Магистерская ВКР как методическая основа подготовки преподавателя перевода.*
10. **Степанова Мария Михайловна**, Одинцовский филиал МГИМО (У) МИД России, Одинцово; **Терзиева Татьяна Васильевна**, Шуменский университет им. Епископа Константина Преславского, Шумен, Болгария. *Подготовка переводчиков в магистратуре в вузах Болгарии.*
11. **Фурат Камил**, **Батанова Ильсияр Аликовна**, Московский государственный гуманитарно-экономический университет, Москва. *Роль переводческого дела в общественной и культурной жизни в период становления Турецкой Республики.*

**Секция 5. Специфика языковой подготовки студентов-переводчиков**

(Модератор А.Ю.Ивлева)

Ссылка на ZOOM:

<https://us02web.zoom.us/j/85233334373?pwd=K2Fqb2NRWWdsRlo1TTBibHpsNzNxUT09>

Идентификатор конференции: 852 3333 4373

Код доступа: 239422

1. **Борисов Дмитрий Александрович**, НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, Нижний Новгород. *Формирование фонетических навыков студентов-переводчиков на начальном этапе обучения.*
2. **Борисова Лидия Александровна**, Воронежский государственный университет, Воронеж. *Переводческое аудирование как элемент языковой подготовки студентов-переводчиков.*
3. **Демешко Ольга Викторовна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Особенности обучения лексико-грамматической стороне речи будущих лингвистов-переводчиков на начальном этапе (на материале франц. языка).*
4. **Захарова-Саровская Мария Владимировна**, **Проскура Яна Вадимовна**, **Хорунжая Юлия Сергеевна**, Сибирский институт управления - филиал РАНХиГС при Президенте Российской Федерации, Новосибирск. *Языковая подготовка письменных переводчиков по программе профессиональной переподготовки.*
5. **Ивлева Алина Юрьевна**, ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарева», Саранск. *Еще раз к вопросу об особенностях обучения иностранному языку будущих переводчиков.*
6. **Королева Ольга Петровна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Роль фонематического слуха в подготовке студента-переводчика на младшем этапе обучения.*
7. **Краснова Мария Александровна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Опыт создания учебного пособия для студентов-переводчиков (начальный этап).*
8. **Лешканова Елена Олеговна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Развитие критического мышления у студентов-переводчиков на занятиях по иностранному языку.*
9. **Рахманкулова Светлана Евгеньевна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Специфика языковой подготовки студентов-переводчиков на продвинутом этапе: грамматический аспект речи.*
10. **Семутина Владислава Геннадьевна**, Минский государственный лингвистический университет, Белоруссия. *Глубинные структуры с английскими глаголами tooffer, topropose, tosuggest в художественном тексте.*
11. **Синеокова Татьяна Николаевна**, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород. *Мотивационная составляющая участия студентов-переводчиков начального этапа обучения в экспериментальных исследованиях речевой деятельности на L1 и L2.*
12. **Стойкович Галина Владимировна**, Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара. *Специфика обучения теоретической и практической грамматике студентов-переводчиков.*